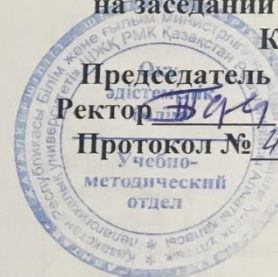


ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
АБАЙ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ ПЕДАГОГИКАЛЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
ФИЛОЛОГИЯ ЖӘНЕ КӨПТІЛДІ БІЛІМ БЕРУ ИНСТИТУТЫ
ШЫҒЫС ТІЛДЕРІ ЖӘНЕ АУДАРМА КАФЕДРАСЫ

«Бекітілді»
Абай атындағы ҚазҰПУ Ғылыми
Кенесінің отырысы
Ғылыми Кеңес төрағасы /
«Утверждено»
на заседании Ученого Совета
КазНПУ им.Абая
Председатель Ученого Совета
Ректор Т.О.Балыкбаев
Протокол № 4 от «28» 08 2017



Элективті пәндер каталогы
5В020700– Аударма ісі

2017 түскен жылы

Авторлар: Н.Р.Шенгелбаева –ф.ғ.к., аға оқытушы
А.М.Сейдақырова аға оқытушы

Алматы
2017

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ПОЛИЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Кафедра восточных языков и перевода

специальность: 5В020700 – Переводческое дело

Академическая степень– бакалавр образования по специальности 5В020700 – Переводческое дело

1 курс

№ п/п	Наименование дисциплины	Краткое содержание курса с указанием цели	Кол.кр.	Сем.	Пререквизиты	Постреквизиты	Ожидаемые результаты изучения дисциплины (приобретаемые обучающимися знания, умения, навыки и компетенции)
1	Практический курс перевода	Целью дисциплины «Практический курс перевода» является формирование у обучаемых профессиональной компетенции по переводу, которая достигается на основе овладения ими стратегиями перевода, общения и знаниями в области родной и иноязычной культуры. Этот предмет способствует формированию устойчивых практических умений и навыков письменного и устного перевода.	4	1	нет	Литература страны изучаемого языка Практика письменного перевода	В процессе изучения дисциплины студент умеет осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода; - осуществлять письменный и устный перевод текстов; - профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации. В результате освоения дисциплины у студента формируются следующие ключевые компетенции: - социально-политическая; - социокультурная; - коммуникативная; - информационная; - профессиональная .
2	Введение в специальность	Целью курса «Введение в специальность» является формирование основополагающих знаний о профессиональной деятельности переводчика, создающих основу для усвоения базовых и профильных дисциплин, задающих прагмопрофессиональную	2	1	нет	Основы профессиональной деятельности переводчика, Теория перевода, Техника переводческой записи, Практика устного и	Изучив дисциплину, студенты должны знать: историю становления и эволюцию переводческой профессии; - роль и место перевода в современном мире; - основные качества переводчика как посредника между представителями различных культур и языков; - права и обязанности переводчика; - виды перевода, различия между устным и

		ориентацию на специальность.				письменного перевода	письменным видами перевода, этапы устного перевода. В результате освоения дисциплины у студента формируются следующие ключевые компетенции: - социально-политическая; - социокультурная; - коммуникативная; - информационная профессиональная .
3	Введение в языкознание	Курс «Введение в языкознание» является начальной теоретической базой, необходимой для формирования общефилологического кругозора студентов переводчиков. Цель курса - начальное знакомство с основными понятиями, идеями и терминами лингвистики, основными проблемами современного общего языкознания, а также некоторыми методами лингвистических исследований.	2	1	нет	Профессиональный казахский язык; Профессиональный английский язык; Второй иностранный язык; Типология казахского и английского языков.	В результате изучения данной дисциплины студенты должны: иметь представление: о системе современного литературного языка и ее функционировании; знать: основные понятия и термины современного языкознания; природу языка, признаки языка как системно-структурного устройства; общие закономерности возникновения, развития и функционирования человеческих языков; происхождение и развитие языка, этапы его развития; внутреннее устройство языка – основные единицы, фонетико-фонологический, лексический, морфологический, синтаксический уровни языка; должны уметь: выявлять способы выражения грамматических языка в генеалогической, морфологической классификации; проводить наблюдения над фактами языка.
4	Страноведение	Цель дисциплины является предоставление студентам подробной информации о роли английского языка в Великобритании и Соединенных Штатах Америки, обеспечение	2	2	История Казахстана. Введение в языкознание. Базовый иностранный	Литература страны изучаемого языка и перевода. Киноvideоперев	В результате изучения дисциплины обучающиеся овладевают необходимыми знаниями, умениями, навыками и компетенциями, такими как: знание физической и экономической географии

		необходимыми знаниями об особенностях английской и американской истории, географии, экономики, общественной, политической, культурной и социальной области. Пополнение словарного запаса студентов страноведческой лексикой, фразеологизмами и терминологией.			язык.	од. Второй иностранный язык (A1, A2). Теория и практика межкультурной коммуникации	Великобритании и США; знание административного деления страны; выделять исторические особенности образования Великобритании и США; выявлять особенности общественно-политического строя страны; анализировать отличительные особенности государственного устройства и политические силы; знать правила и особенности развития науки и культуры; владеть знаниями о развитии современных политических, экономических, социальных и культурных процессах.
5	Практикум культуры языкового общения	Связь теории и практики межкультурной коммуникации с переводоведением. Цель дисциплины - формирование и дальнейшее развитие у студентов межкультурной коммуникативной и профессионально-переводческой компетенций, что достигается на основе овладения ими стратегиями межкультурного общения, знаниями в области родной и иноязычной культуры и применения их в переводческом процессе.	2	2	Страноведение Литература страны изучаемого языка проблемы перевода	Грамматические проблемы перевода. Лексические проблемы перевода	Приобретаемые знания: -наиболее эффективные методы исследования процесса перевода как вида межкультурной коммуникации; основные прагматико-культурологические характеристики переводческого процесса; Умения, навыки и компетенции: -критически подходить к интерпретации особенностей ситуативно-обусловленного поведения носителей иной культуры; выявлять причины культурно-обусловленных трудностей перевода; использовать знания по межкультурной коммуникации с целью осуществления адекватного перевода; сформировать межкультурно-коммуникативную компетенцию на основании понимания взаимосвязи языка и культуры.

6	Основы профессиональной деятельности переводчика	Курс «Основы профессиональной деятельности переводчика» раскрывает специфику переводческой деятельности, обрисовывает основные аспекты воспитания личности переводчика как переводчика-профессионала, который обладает профессиональными умениями, осознает свое место в процессе межкультурного общения, коммуникабелен, ответственен. Цель изучения дисциплины: дать студентам представление о сфере и специфике профессиональной деятельности переводчика; раскрыть ключевые компетенции профессионального переводчика; ориентировать студентов на самостоятельную деятельность в рамках будущей профессии.	2	1	нет	Теория и практика межкультурной коммуникации; Деловой английский язык; Практика информативного перевода.	В результате изучения дисциплины студент должен: - знать роль и место перевода в современном мире; - усвоить основные качества переводчика как посредника между представителями различных культур и языков; - уметь творчески использовать теоретические положения курса для решения профессиональных задач; - систематизировать, расширять и углублять фоновые знания с целью их последующего использования в профессиональной деятельности.
---	--	--	---	---	-----	--	---

1 курс ССО

№ п/п	Наименование дисциплины	Краткое содержание курса с указанием цели	Кол.кр.	Сем.	Пререквизиты	Постреквизиты	Ожидаемые результаты изучения дисциплины (приобретаемые обучающимися знания, умения, навыки и компетенции)
1	Базовый иностранный язык в контексте межкультурной коммуникации	Целью обучения дисциплины: Базовый иностранный язык в контексте межкультурной коммуникации является дальнейшее совершенствование коммуникативно-межкультурной и формирование профессиональной	8	1,2	Функциональная стилистика иностранного и русского языка	Литература страны изучаемого языка Практика письменного перевода	В результате изучения дисциплины обучающиеся овладевают необходимыми знаниями, умениями, навыками и компетенциями, такими как: - знание активного словаря, который обеспечивает специально-профессиональное общение и

		<p>переводческой компетенции студентов. Обучение иностранному языку для специальных целей предполагает учет потребностей обучаемых в изучаемом языке, диктуемых особенностями будущей профессии. В этом его основное отличие от обучения базовому основному иностранному языку. Коммуникативно-межкультурная компетенция связана с дальнейшим формированием коммуникативных умений и с более углубленным осмыслением картины мира иной социокультуры, познанием ее смысловых ориентиров, умением видеть сходства и различия между общающимися культурами и применением их в контексте межкультурного общения.</p>					<p>увеличить словарный запас лексических единиц, продемонстрировать глубокие фоновые знания, необходимые для развития межкультурно-коммуникативной компетенции по всем видам речевой деятельности по общеевропейской шкале требования;</p> <ul style="list-style-type: none"> - могут развернуто и доказательно высказываться по профессионально-ориентированной и научной проблематике, используя коммуникативные типы монологической речи (оценка, обзор, интерпретация, резюме); - могут в письменной речи творчески выражать собственные мысли в видах письменного дискурса в профессиональных целях таких, как отзыв, рецензия, эссе, доклад, отчет, сводка, контракт, реферат).
2	Введение в специальность	<p>Целью курса «Введение в специальность» является формирование основополагающих знаний о профессиональной деятельности переводчика, создающих основу для усвоения базовых и профильных дисциплин, задающих прагмопрофессиональную ориентацию на специальность.</p>	2	1	нет	<p>Основы профессиональной деятельности переводчика, Теория перевода, Техника переводческой записи, Практика устного и письменного перевода</p>	<p>Изучив дисциплину, студенты должны знать: историю становления и эволюцию переводческой профессии; - роль и место перевода в современном мире; - основные качества переводчика как посредника между представителями различных культур и языков; - права и обязанности переводчика; - виды перевода, различия между устным и письменными видами перевода, этапы устного перевода.</p> <p>В результате освоения дисциплины у студента формируются следующие ключевые компетенции:</p> <ul style="list-style-type: none"> - социально-политическая; - социокультурная;

							- коммуникативная; - информационная профессиональная .
3	Введение в языкознание	Курс «Введение в языкознание» является начальной теоретической базой, необходимой для формирования общефилологического кругозора студентов переводчиков. Цель курса - начальное знакомство с основными понятиями, идеями и терминами лингвистики, основными проблемами современного общего языкознания, а также некоторыми методами лингвистических исследований.	2	1	нет	Профессиональный казахский язык; Профессиональный английский язык; Второй иностранный язык; Типология казахского и английского языков.	В результате изучения данной дисциплины студенты должны: иметь представление: о системе современного литературного языка и ее функционировании; знать: основные понятия и термины современного языкознания; природу языка, признаки языка как системно-структурного устройства; общие закономерности возникновения, развития и функционирования человеческих языков; происхождение и развитие языка, этапы его развития; внутреннее устройство языка – основные единицы, фонетико-фонологический, лексический, морфологический, синтаксический уровни языка; должны уметь: выявлять способы выражения грамматических языка в генеалогической, морфологической классификации; проводить наблюдения над фактами языка.
4	«Основы профессиональной деятельности переводчика»	Курс «Основы профессиональной деятельности переводчика» раскрывает специфику переводческой деятельности, обрисовывает основные аспекты воспитания личности переводчика как переводчика-профессионала, который обладает профессиональными умениями, осознает свое место в процессе межкультурного общения, коммуникабелен, ответственен.	2	1	нет	Теория и практика межкультурной коммуникации; Деловой английский язык; Практика информативного перевода.	В результате изучения дисциплины студент должен: - знать роль и место перевода в современном мире; - усвоить основные качества переводчика как посредника между представителями различных культур и языков; - уметь творчески использовать теоретические положения курса для решения профессиональных задач; - систематизировать, расширять и углублять фоновые знания с целью

		Цель изучения дисциплины: дать студентам представление о сфере и специфике профессиональной деятельности переводчика; раскрыть ключевые компетенции профессионального переводчика; ориентировать студентов на самостоятельную деятельность в рамках будущей профессии.					их последующего использования в профессиональной деятельности.
5	Профессионально-ориентированный иностранный язык	Целью обучения дисциплине: Профессионально-ориентированный иностранный язык является дальнейшее совершенствование коммуникативно-межкультурной и формирование профессиональной переводческой компетенции студентов. Обучение иностранному языку для специальных целей предполагает учет потребностей обучаемых в изучаемом языке, диктуемых особенностями будущей профессии. В этом его основное отличие от обучения базовому основному иностранному языку. Коммуникативно-межкультурная компетенция связана с дальнейшим формированием коммуникативных умений и с более углубленным осмыслением картины мира иной социокультуры, познанием ее смысловых ориентиров, умением видеть сходства и различия между общающимися культурами и применением их в контексте межкультурного	2	2	Базовый иностранный (английский) язык	Основы теории языка Практика устного и письменного перевода	В результате изучения дисциплины обучающиеся овладевают необходимыми знаниями, умениями, навыками и компетенциями, такими как: - знание активного словаря, который обеспечивает специально-профессиональное общение и увеличить словарный запас на 1200 лексических единиц, продемонстрировать глубокие фоновые знания, необходимые для развития межкультурно-коммуникативной компетенции по всем видам речевой деятельности по общеевропейской шкале требования; - могут развернуто и доказательно высказываться по профессионально-ориентированной и научной проблематике, используя коммуникативные типы монологической речи (оценка, обзор, интерпретация, резюме); - могут в письменной речи творчески выражать собственные мысли в видах письменного дискурса в профессиональных целях таких, как отзыв, рецензия, эссе, доклад, отчет, сводка, контракт, реферат);

		<p>общения. Дисциплина «Специально-профессиональный иностранный язык»-обогащает языковой материал на данной ступени, развитие умений иноязычного общения для специально-профессиональных целей. Специфичным для специально-профессионального курса является углубление межкультурной, научно-профессиональной и прагматической направленности обучения, формирование у студентов профессионально-значимых умений в рамках специально-профессиональной сферы общения и речевой тематик. Содержание курса 1.Отличительные особенности культур 2.Конфликт интересов 3.Фитнес и здоровье 4.Искусство 5.Работа и бизнес 6.Системы образования 7.Развитие науки 8.Информационные технологии и коммуникация 9.Социальные проблемы 10.Мир природы 11.Психология 12.Инженерное искусство и инновации. 13.История и археология 14.Язык</p>					<p>-обладают навыками чтения, которое направленно на максимально точное и адекватное понимание текста, на быстрое нахождение определенной информации (научная литература по специальности, включая тексты прагматического характера: инструкции, корреспонденция и др.); -обладают компетенцией детально и критически понимать аудиоматериал для использования воспринимаемой на слух разно-жанровой и прагматической информации для профессионального общения. В результате изучения дисциплины «Спец-профессиональный иностранный язык(C2)» у студента формируются следующие ключевые компетенции: -социокультурная; -коммуникативная; -информационная; -культурно-историческая; -профессиональная.</p>
6	Литература страны	Цель дисциплины состоит в том, чтобы ознакомить студентов с	2	2	Профессионально -	Техника переводческой	В результате студен должен уметь: -осуществлять письменный перевод

	изучаемого языка и проблемы перевода	теоретическими и практическими основами художественного перевода, продемонстрировать на практике специфику художественного перевода как профессиональной деятельности. <u>Содержание:</u> 1. Особенности перевода художественной прозы 2. Особенности перевода поэзии 3. Особенности перевода драматургического текста 4. Особенности перевода фольклорного текста			ориентированный иностранный язык	записи	с соблюдением норм лексической эквивалентности соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Знать: -морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития казахского языка с целью сопоставления с изучаемым языком, выявления схожих и отличных явлений и процессов. В результате изучения дисциплины «Практика художественного перевода» у студента формируются следующие ключевые компетенции: -грамматическая; -профессиональная; -лингвострановедческая; -экстралингвистическая; -профессиональная; - медиативная.
7	Техника переводческой записи	Цель курса: ознакомление с ПС, как одним из видов сокращения полученной информации и ускорения скорости письма; -научить студентов пользоваться приемами сокращений при последовательном переводе	3	2	Основы профессиональной деятельности переводчика. Введение в языкознание.	Второй иностранный язык. Практический курс профессионально-ориентированного перевода.	После изучения дисциплины студенты должны приобрести знания: -по правилам сокращения и вычленения основной информации -форму записи полученной информации - правила создания символов сокращений - самостоятельно вычленять главную и второстепенную информацию - создавать символы- сокращения

2 курс

№ п/п	Наименование дисциплины	Краткое содержание курса с указанием цели	Кол.кр.	Сем.	Пререквизиты	Постреквизиты	Ожидаемые результаты изучения дисциплины (приобретаемые обучающимися знания, умения,
-------	-------------------------	---	---------	------	--------------	---------------	--

							навыки и компетенции)
1	Литература страны изучаемого языка и проблемы перевода	Цель дисциплины состоит в том, чтобы ознакомить студентов с теоретическими и практическими основами художественного перевода, продемонстрировать на практике специфику художественного перевода как профессиональной деятельности. <u>Содержание:</u> 1. Особенности перевода художественной прозы 2. Особенности перевода поэзии 3. Особенности перевода драматургического текста 4. Особенности перевода фольклорного текста	3	4	Техника переводческой записи Введение в языкознание.	Практический курс профессионально-ориентированного перевода Теория перевода	В результате студент должен уметь: -осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Знать: -морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития казахского языка с целью сопоставления с изучаемым языком, выявления схожих и отличных явлений и процессов. В результате изучения дисциплины «Практика художественного перевода» у студента формируются следующие ключевые компетенции: -грамматическая; -профессиональная; -лингвострановедческая; -экстралингвистическая; -профессиональная; - медиативная.
2	Второй иностранный язык (A1,A2)	Обучение второму иностранному языку осуществляется на основе базовых ориентиров и требования к современному иноязычному образованию. Первый год обучения второму иностранному языку ориентирован на формирование у учащегося коммуникативной компетенции. Согласно уровню А1 прагматический аспект цели обучения включает в себя наиболее употребительные фонетические, лексические и	6	3,4	Практический курс перевода. Практикум культуры языкового общения	Второй иностранный язык B1, B2.	Аудирование - понимать различные типы словосочетаний и речевые клише, касающиеся личности студента, его семьи, его сферы жизнедеятельности в медленной и четко звучащей речи. Чтение - читать и понимать имена, слова и простые предложения в объявлениях, плакатах, каталогах и на афишах. Говорение - представляется, употреблять простые формы приветствия и прощания;

		грамматические явления. Лексический минимум курса включает в себя стилистически нейтральные лексические единицы (ЛЕ), а также речевые клише, позволяющих сообщить информацию о себе, понимать простую информацию на слух, при чтении и письме. Объем лексического минимума составляет 1000-1300 ЛЕ.					<ul style="list-style-type: none"> - вести диалог на знакомые темы; - рассказывать о себе, семейных отношениях, о месте жительства, используя простые фразы и речевые клише; - использовать заученные простые конструкции и модели предложения. Письмо и письменная речь - писать короткие открытки, вносить в формуляры свою фамилию, имя, гражданство, место учебы/работы, домашний адрес и электронный адрес. <p>Предметное содержание речи 1-и год обучения (сферы общения, речевая тематика, ситуации, проблемы)</p>
3	Киновидеоперевод	Целью дисциплины «Кино-видео перевод» является формирование у обучаемых профессиональной компетенции по кино-видео переводу, которая достигается на основе овладения ими стратегиями перевода, общения и знаниями в области родной и иноязычной культуры в сфере кино и видео.	3	4	Основы профессиональной деятельности переводчика. Практикум культуры языкового общения	Лабораторный практикум по синхронному переводу. Современный деловой АЯ и международная корреспонденция	В результате изучения дисциплины обучающиеся овладевают необходимыми знаниями, умениями, навыками и компетенциями, такими как: наиболее эффективных методов проведения процесса киновидеоперевода; системы ценностных ориентиров в родной и иноязычной кино-видео культуре; сути собственных культурных установок и их значение в разных контекстах киновидеоперевода; сходства и различия сопоставляемых кино-видео культур.
4	Информационные технологии в переводе	<p style="text-align: center;">Цель курса:</p> <p>1. Освоение обучающимися знаний о современных информационных технологиях</p> <p>2. Формирование и использование студентами базы данных переводческих Интернет-ресурсов</p>	2	3	Основы профессиональной деятельности переводчика. Базовый иностранный язык	Официально-деловой перевод. Научно-технический перевод.	После изучения дисциплины студенты должны приобрести знания :- основных приёмов и способов осуществления машинного перевода; языка поисковых запросов; критически и аналитически подходить к выполнению переводов с

							применением информационных технологий
5	Техника переводческой записи	Цель курса: -ознакомление с ПС, как одним из видов сокращения полученной информации и ускорения скорости письма; -научить студентов пользоваться приёмами сокращений при последовательном перевод	2	4	Основы профессиональной деятельности переводчика. Введение в языкознание. Страноведение.	Второй иностранный язык. Практический курс профессионально-ориентированного перевода.	После изучения дисциплины студенты должны приобрести знания: -по правилам сокращения и вычленения основной информации -форму записи полученной информации - правила создания символов сокращений - самостоятельно вычленять главную и второстепенную информацию - создавать символы- сокращения
6	Базовый иностранный язык	Цель курса- формирования способности студентов к иноязычному общению на межкультурном уровне. Молодая семья и ее проблемы. Молодежная мода и индивидуальный стиль. Здоровье и здоровый образ жизни. Природа и человек Культура, искусство в жизни человека. Путешествия. Отдых. Транспорт. Средства массовой информации (пресса, радио, телевидение, интернет). Праздники. Главные светские и религиозные праздники, национальные блюда в стране изучаемого языка и Казахстане. Моя будущая профессия.	4	3	Литература страны изучаемого языка и проблемы перевода	Второй иностранный язык. Практический курс профессионально-ориентированного перевода.	В соответствии с функциями общения и композиционно-речевыми типами речи студенты умеют: В области говорения: -студенты овладевают подготовленной диалогической и монологической речью (на основе текста-образца, с опорой на ключевые слова, план, тезисы, заголовки, картины, кинофильм, телепередачи и т.д.), -неподготовленной- на визуальной основе и с опорой на источники информации (книгу, статью, картину, кинофильм и др., жизненный и речевой опыт студентов, проблемную ситуацию. В области аудирования: -глобальное и детальное понимание прослушанного текста (объявлений, сообщений, интервью, ток-шоу и др. В области чтения: -формируются умения читать и извлекать информацию в

							<p>соответствии с заданной стратегией чтения из аутентичных текстов различных жанров: художественных, публицистических, узуально-поведенческих, прагматических, опираясь на изученные материалы, социо- культурные знания.</p> <p>В области письменной речи: -овладевают навыками и умениями, писать тексты заданного композиционного типа речи, передавая на письме содержание прочитанного, услышанного, увиденного, а также собственной мысли с соблюдением логики изложения, социокультурных особенностей, а также норм графико-орфографической и пунктуационной систем изучаемого языка.</p>
7	Теория перевода	<p>Цель дисциплина: - дать понятие о переводе как виде деятельности на стыке науки и творчества; - рассмотреть основные проблемы перевода; -обеспечить понятие процесса перевода как науки о трансформаций текста на одном языке в текст на другом, где под текстом понимается речь. Задачи курса: -дать базовые понятия перевода: соответствия, инварианты, единица перевода, его способы. приемы и методы; -выработать навыки основных э типов перевода.</p>	3	4	<p>Основы профессиональн ой деятельности переводчика Базовый иностранный язык</p>	<p>Основы профессиональн ой деятельности переводчика; Художественны й перевод; Информативный перевод; Лингвокультуроло гия и актуальные проблемы перевода</p>	<p>Общекультурные компетенций: студент должен обладать способностью использовать в познавательной и профессиональной деятельности базовые и профессионально профилированные знания основ теории языка; способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач; способностью к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач</p>

		<p>-формирование системы знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления, а также о методах и критериях оценки качества перевода;</p> <p>-формирование ряда переводческих навыков и умений путем применения полученных знаний на практике в ходе выполнения тренировочных упражнений;</p>					<p>и выбору путей их решения на основании принципов научного познания;</p> <p>Профессиональные компетенции: должен обладать способностью на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты; способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию, свободно общаться на языке, устно и письменно переводить с английского языка и на английский язык тексты научного характера</p> <p>В результате изучения данной дисциплины студент должен :</p> <p><u>Знать:</u> систему лингвистических знаний, включающей в себя знания основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p> <p><u>Уметь:</u> ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей , применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня.</p>
8	Практический курс профессиональн	Целью дисциплины является– обучение базовых знаний в области современного	2	4	Страноведение Основы профессиональн	Функциональная стилистика иностранного и	В процессе изучения дисциплины решаются следующие основные задачи Общие требования

	о - ориентированного перевода	переводоведения и формирование у обучаемых профессиональной компетенции по профессионально-ориентированного переводу, которая достигается на основе овладения ими стратегиями перевода, общения и знаниями в области родной и иноязычной культуры. Этот предмет способствует формированию устойчивых практических умений и навыки письменного и устного перевода.			ой деятельности переводчика	русского языка Литература страны изучаемого языка Практика письменного перевода	изучения практического курса профессионально-ориентированного перевода: - уметь осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода; - уметь осуществлять письменный и устный перевод текстов; - уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации. В результате освоения дисциплины у студента формируются следующие ключевые компетенции: - социально-политическая; - социокультурная; - коммуникативная; - информационная; - профессиональная.
--	-------------------------------	---	--	--	-----------------------------	---	--

4 курс

№ п/п	Наименование дисциплины	Краткое содержание курса с указанием цели	Кол.кр.	Сем.	Пререквизиты	Постреквизиты	Ожидаемые результаты изучения дисциплины (приобретаемые обучающимися знания, умения, навыки и компетенции)
1	Научно-технический перевод	Цель изучения дисциплины «Научно-технический перевод» состоит в развитии профессиональных практических навыков студентов в области перевода текстов научно-технической тематики с английского языка на русский и с русского языка на английский язык.	4	7	Основы профессиональной деятельности переводческой деятельности, Теория и практика перевода	Практические навыки письменного и устного перевода научно-технических текстов.	Полученные знания будут использоваться для того, чтобы: - знать основные трудности перевода технических текстов на уровне грамматики; - основы редактирования технического текста; - уметь анализировать переводческие соответствия. Быть компетентным в области перевода научно-публицистических

							<p>текстов;</p> <p>- в редактировании технических терминов с английского на русский язык</p>
2	<p>Специально профессиональный иностранный язык в контексте межкультурной коммуникации</p>	<p>Целью обучения дисциплины: Базовый иностранный язык в контексте межкультурной коммуникации является дальнейшее совершенствование коммуникативно-межкультурной и формирование профессиональной переводческой компетенции студентов. Обучение иностранному языку для специальных целей предполагает учет потребностей обучаемых в изучаемом языке, диктуемых особенностями будущей профессии. В этом его основное отличие от обучения базовому иностранному языку. Коммуникативно-межкультурная компетенция связана с дальнейшим формированием коммуникативных умений и с более углубленным осмыслением картины мира иной социокультуры, познанием ее смысловых ориентиров, умением видеть сходства и различия между общающимися культурами и применением их в контексте межкультурного общения.</p>	3	7	<p>Функциональная стилистика иностранного и русского языка</p> <p>Литература страны изучаемого языка</p> <p>Практика письменного перевода</p>		<p>В результате изучения дисциплины обучающиеся овладевают необходимыми знаниями, умениями, навыками и компетенциями, такими как:</p> <p>- знание активного словаря, который обеспечивает специальное профессиональное общение и увеличить словарный запас лексических единиц, демонстрировать глубокие фоновые знания, необходимые для развития межкультурно-коммуникативной компетенции по всем видам речевой деятельности по общеевропейской шкале требования;</p> <p>- могут развернуто и доказательно высказываться по профессионально-ориентированной и научной проблематике, используя коммуникативные типы монологической речи (оценка, обзор, интерпретация, резюме);</p> <p>- могут в письменной речи творчески выражать собственные мысли в видах письменного дискурса в профессиональных целях таких, как отзыв, рецензия, эссе, доклад, отчет, сводка, контракт, реферат).</p>
3	<p>Функциональная стилистика казахского и иностранного языка</p>	<p>Целью курса является сообщение студентам теоретических знаний о стилистических средствах языка в их системе, об их природе и</p>	2	7	<p>Практикум по культуре речевого общения.</p> <p>Практический</p>		<p>Иметь представление: профессиональных компетенциях в области развития культуры речи на иностранном и родном языках, основах редактирования текста,</p>

		функциях в различных стилях языка, о критериях выделения функциональных стилей, а также формирование умений адекватно использовать различные функциональные стили иностранного и казахского языков в переводческой деятельности.			курс перевода. Грамматические проблемы перевода. Современный деловой АЯ и международная корреспонденция		стилевой дифференциации языковых средств интерпретации текста, с использованием стиливых средств знать: определение стилистики как науки, понятие стиля, функционального стиля, различные трактовки понимания стиля в иностранном языке; понятие литературного языка и его разновидностей; понятие нормы, типологию норм в современной науке о языке; классификацию выразительных средств языков и стилистических приемов на фонетическом, лексическом, синтаксическом уровнях языка;
4	Практикум по культуре речевого общения	Связь теории и практики межязыковой коммуникации с переводоведением. Цель дисциплины - формирование и дальнейшее развитие у студентов межязыковой коммуникативной и профессионально-переводческой компетенций, что достигается на основе овладения ими стратегиями межкультурного общения, знаниями в области родной и иноязычной культуры и применения их в переводческом процессе.	4	7	Страноведение Литература страны изучаемого языка и проблемы перевода Грамматические проблемы перевода. Лексические проблемы перевода		Приобретаемые знания: -наиболее эффективные методы исследования процесса перевода как вида межкультурной коммуникации;основные прагматико-культурологические характеристики переводческого процесса; Умения, навыки и компетенции: -критически подходить к интерпретации особенностей ситуативно-обусловленного поведения носителей иной культуры; выявлять причины культурно-обусловленных трудностей перевода; использовать знания по межкультурной коммуникации с целью осуществления адекватного перевода; сформировать межкультурно-коммуникативную

							компетенцию на основании понимания взаимосвязи языка и культуры.
5	Литература страны изучаемого языка и проблемы перевода	Цель дисциплины состоит в том, чтобы ознакомить студентов с теоретическими и практическими основами художественного перевода, продемонстрировать на практике специфику художественного перевода как профессиональной деятельности. <u>Содержание:</u> 1. Особенности перевода художественной прозы 2. Особенности перевода поэзии 3. Особенности перевода драматургического текста 4. Особенности перевода фольклорного текста	3	7	Профессионально-ориентированный иностранный язык Техника переводческой записи		В результате студент должен уметь: -осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Знать: -морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития казахского языка с целью сопоставления с изучаемым языком, выявления схожих и отличных явлений и процессов. В результате изучения дисциплины «Практика художественного перевода» у студента формируются следующие ключевые компетенции: -грамматическая; -профессиональная; -лингвострановедческая; -экстралингвистическая; -профессиональная; - медиативная.
6	Лингвокультурология и актуальные проблемы перевода	Основные понятия и принципы межкультурной коммуникации; Перевод как межкультурная коммуникация Цель – изложение современных представлений о межкультурной коммуникации и возможностях овладения ее навыками в процессе перевода.	3	7	Основы профессиональной деятельности переводчика. Страноведение. Теория перевода. Базовый иностранный язык. Общепрофессиональный иностранный		Полученные знания по межкультурной коммуникации будут использоваться: для выявления причин культурно-обусловленных трудностей перевода с целью осуществления адекватного перевода; для интерпретации особенностей ситуативно-обусловленного поведения носителей иной культуры

					язык	
7	Специально-профессиональный иностранный язык (С2)	<p>Целью обучения дисциплине: Специально-профессиональный иностранный язык является дальнейшее совершенствование коммуникативно-межкультурной и формирование профессиональной переводческой компетенции студентов. Обучение иностранному языку для специальных целей предполагает учет потребностей обучаемых в изучаемом языке, диктуемых особенностями будущей профессии. В этом его основное отличие от обучения базовому основному иностранному языку. Коммуникативно-межкультурная компетенция связана с дальнейшим формированием коммуникативных умений и с более углубленным осмыслением картины мира иной социокультуры, познанием ее смысловых ориентиров, умением видеть сходства и различия между общающимися культурами и применением их в контексте межкультурного общения.</p> <p>Дисциплина «Специально-профессиональный иностранный язык»-обогащает языковой материал на данной ступени, развитие умений иноязычного общения для специально-профессиональных целей. Специфичным для специально-</p>	2	7	<p>Базовый иностранный (английский) язык, Грамматика английского языка, Фонетика английского языка. Введение в языкознание, Страноведение, История английского языка. Литература страны изучаемого языка, Основы теории языка, Практика устного и письменного перевода. Обще-профессиональный иностранный (английский) язык</p>	<p>В результате изучения дисциплины обучающиеся овладевают необходимыми знаниями, умениями, навыками и компетенциями, такими как:</p> <ul style="list-style-type: none"> -знание активного словаря, который обеспечивает специально-профессиональное общение и увеличить словарный запас на 1200 лексических единиц, продемонстрировать глубокие фоновые знания ,необходимые для развития межкультурно-коммуникативной компетенции по всем видам речевой деятельности по общеевропейской шкале требования; - могут развернуто и доказательно высказываться по профессионально-ориентированной и научной проблематике, используя коммуникативные типы монологической речи(оценка, обзор, интерпретация, резюме); -могут в письменной речи творчески выражать собственные мысли в видах письменного дискурса в профессиональных целях таких, как отзыв, рецензия, эссе, доклад, отчет, сводка, контракт, реферат); -обладают навыками чтения, которое направленно на максимально точное и адекватное понимание текста, на быстрое нахождение определенной информации (научная литература по специальности, включая тексты прагматического характера: инструкции, корреспонденция и др.);

		<p>профессионального курса является углубление межкультурной, научно-профессиональной и прагматической направленности обучения, формирование у студентов профессионально-значимых умений в рамках специально-профессиональной сферы общения и речевой тематик.</p> <p>Содержание курса</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.Отличительные особенности культур 2.Конфликт интересов 3.Фитнес и здоровье 4.Искусство 5.Работа и бизнес 6.Системы образования 7.Развитие науки 8.Информационные технологии и коммуникация 9.Социальные проблемы 10.Мир природы 11.Психология 12.Инженерное искусство и инновации. 13.История и археология 14.Язык 					<p>-обладают компетенцией детально и критически понимать аудиоматериал для использования воспринимаемой на слух разно-жанровой и прагматической информации для профессионального общения.</p> <p>В результате изучения дисциплины «Спец-профессиональный иностранный язык(C2)» у студента формируются следующие ключевые компетенции:</p> <ul style="list-style-type: none"> -социокультурная; -коммуникативная; -информационная; -культурно-историческая; -профессиональная.
8	Теория и практика референтской деятельности	<p>Формирование теоретико-методологических основ знаний и закрепление устойчивых профессионально-практических навыков референтской деятельности в структурах органов административно-политического управления, предпринимательски, коммерческих и общественных организаций.</p>	2	7	<p>Литература страны изучаемого страны.</p> <p>Информационные технологии в переводе.</p> <p>Межкультурная коммуникация и перевод.</p> <p>Официально-</p>		<p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>Знать: - виды, средства, формы и методы коммуникаций в рыночной среде; - основные принципы, функции и приемы менеджмента в сфере Паблик Рилейшнз; принципы построения организационных структур и распределения функций управления; формы участия персонала в управлении; - роль,</p>

					деловой перевод. Научно-технический перевод		принципы и функции маркетинга, технологию проведения социологических и маркетинговых исследований; Уметь: выполнять аналитические и организационные работы при подготовке концепций, планов, графиков и реализации рекламных кампаний и информационно-коммуникационных
--	--	--	--	--	--	--	--

Зав.кафедрой

д.ф.н., профессор Мирзоев К.И.